

ארכיון להקת מחול בת-שבע

Batsheva Dance Company Archive



ניוזלטד #1 Newsletter

50 Years of Creation

In 2014 Batsheva will celebrate its 50th anniversary. What a better time to take a look beyond the intensive day-to-day activities back to the past? Endless memories and anecdotes, forgotten videos, ragged newspaper clippings and yellow-aged photographs, are scattered around and waiting to be found.

This is the first newsletter of the Batsheva Dance Company Archive Project. Its primary goal is to be distributed in the limited sphere of company members and to those people involved in the project, to raise questions, provide answers, and share this exciting project with the Batsheva community.

יובל ללהקת מחול בת-שבע

בעוד שנתיים ימלאו ללהקה חמישים, וימי הולדת הם נקודה בזמן שבה מציצים אחורה מעבר להווה האינטנסיבי על העבר ההולך ומתרחק. אינסוף זיכרונות, קטעי וידאו נשכחים, גזרי עיתונות ממורטטים ותמונות מצהיבות מפוזרים אצל אנשים שהיו חלק מחיי הלהקה, אך הם אינם נגישים. המוטיבציה הראשונית היא לאסוף, לקטלג, לשמור ולחשוף לציבור כל מה שיש, ליצור ארכיון חי שיהיה מקום של ידע, מרכז מחקר נדיב ופתוח לקהילת המחול הרחבה.

זהו ניוזלטר ראשון בנושא פרויקט ארכיון להקת מחול בת-שבע והוא נועד לתפוצה מצומצמת של חברי הלהקה ולאנשים המעורבים בפרויקט, כדי לתת תשובות, להעלות שאלות ולשתף בפרויקט המלהיב הזה.

ריקוד היא אמנות נדיפה ובת-חלוף שעקבותיה נעלמים במהירות. מרכזי מחול בעולם מוצאים פתרונות שונים ומרתקים לשאלות המהותיות העומדות בפני עולם המחול המבקש לתעד עצמו: איך שומרים על יצירות מחול? איך שומרים על עקבות, עדויות וזיכרונות? איך שומרים על הידע המצטבר בגוף הפרטי והקולקטיבי? איך יוצרים תשתיות לפלטפורמות של מחקר אמנותי, שיח תיאורטי ודיון אקדמי?



Rina Scheinfeld in *The Burning Ground* by Gene Hill Sagan, 1975 Photography: Jacob Agor

רנה שינפלד מתוך כערת האדמה מאת ג'ין היל סאגאן, 1975
צילום: יעקב אגור

What For?

The motivation driving this project is to collect, categorize and preserve all the material and to create a comprehensive archive that will be a place of knowledge and a generous research center open to the dance community and the general public.

Dance is a medium characterized by its ephemerality. This is the main and motivating reason why numerous dance companies, centres and libraries around the world are exploring creative and fascinating ways to realize the challenge of documenting the art of dance.

אנחנו מתקדמים בשלושה מישורים מקבילים שכרוכים זה בזה:

1. יצירת מאגר מידע

רשימות הרפרטואר והאנשים של הלהקה: כל הריקודים, מתי נוצרו, כמה פעמים הופיעו, כוריאוגרפים, רקדנים, מעצבי התכניות, צלמים, מנהלי חזרות, בוני תפאורות, מנהלים טכניים, אנשי מנהלה, חברי המועצה הציבורית, חברי הועד המנהל, אנשי תחזוקה, מנהלים אמנותיים, מורים, תורמים, מעצבי תלבושות ומוסיקאים.

הרישום הוא תהליך שבו אנחנו מגדירים את המידע שרוצים לזכור. הבחירה אינה פשוטה, הרישום אינו טכני ויש לו משמעויות עתידיות. כדי לעשות את ההחלטות הנכונות אנחנו יוזמים התייעצויות רבות ונוקטים בהקשבה עמוקה. מאגר המידע יאפשר מיפוי של תהליכים, ומבט לתוך הריקודים כטקסטים אמנותיים הספוגים ברעיונות ותפישות חברתיות, פוליטיות וכלכליות ומקיימים איתם יחסי השפעה הדדית.



אהוד בן-דוד מתוך שיר, מאת אנה סוקולוב, 1973
Ehud Ben-David in Poem by Anna Sokolow, 1973
צילום: יעקב אגור
Photography: Jacob Agor

2. בניית ארכיון פיזי ודיגיטלי

מטרת הארכיון היא איסוף עומק של כל החומרים הקשורים בפעילות הלהקה בחמישים שנות קיומה. החומרים שיאספו יעברו מיון וקטלוג על ידי ארכיונאים מקצועיים, אחסון לפי סטנדרטים מקובלים של שימור מסמכים, דיגיטציה והנגשה לציבור בכפוף לזכויות יוצרים וצנעת הפרט. מה אוספים:

סרטי מחול, סרטים מהופעות וחזרות, תמונות, סקיצות של הכנת ריקודים, פרוטוקולים של דיונים אמנותיים, תכניות, ביקורות, קטעי עיתונים ומגזינים, יומנים אישיים, מכתבים, מחברות עבודה, תיקי הפקה: תצלומים של תפאורות, סקיצות ותצלומים של תלבושות, תכניות תאורה, פרטיטורות והקלטות מוסיקליות, ומסמכים הקשורים באדמיניסטרציה: מכתבים רשמיים, חוזים עם כוריאוגרפים ויוצרים, קבלות על תשלומים, הזמנות עבודה ופרוטוקולים של ישיבות. איפה אוספים:

איסוף חומרים מאנשים פרטיים שהיו קשורים לפעילות הלהקה באמצעות 'קול קורא' ופנייה אישית, ובמוסדות - משרדי הלהקה, ספריית המחול בבית אריאלה בת"א, ספריית המחול בניו-יורק, ארכיון הסרטים בסינמטק ירושלים, ארכיון התיאטרון באוניברסיטת ת"א, שרות הסרטים של רשות השידור, ארכיון מרתה גרהם, ארכיונים של להקות מחול אחרות בעולם, ארכיונים של עיתונים בארץ ובעולם.

חמישים ראיונות - עדויות אישיות של רקדנים, כוריאוגרפים, מעצבים, מוסיקאים, תאורנים, אנשי מנהלה ונושאי תפקיד בלהקה. הרציו של הפרויקט הוא שהלהקה היא גם חיי האנשים שהיו בה והארכיון האמיתי נמצא בגופם וזיכרונותיהם.

עשרה חוקרי מחול הצטרפו למהלך המרתק שבו נראיין ונצלם את הראיונות בבתי המרואיינים בידי צוות צילום מקצועי.

DANCE COMPANY
bat sheva להקת מחול
בת שבע



From a program, June 1981
Photography: Gregory Vinisky, Paul Bloom

מתוך תכניה, יוני 1981
צילום: גרגורי ויניצקי ופול בלום

How?

How do you preserve a dance piece? How do you preserve testimonials, footprints and memories? How do you preserve the knowledge accumulated in the private and collective body, and create foundations for platforms of artistic research, theoretical discourse, and academic discussion?

We are moving forward with three layers of action:

1. Creating a database:

Lists of repertoire and individuals: dance pieces, premiere dates, number of performances, choreographers, dancers, graphic designers, photographers, rehearsal directors, set designers, technical managers, administrators, board of directors & public council members, maintenance staff, artistic directors, teachers, musicians, costume designers and donors.

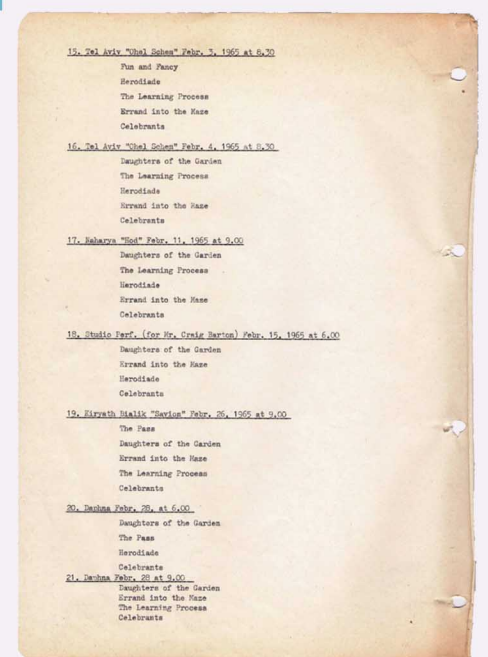
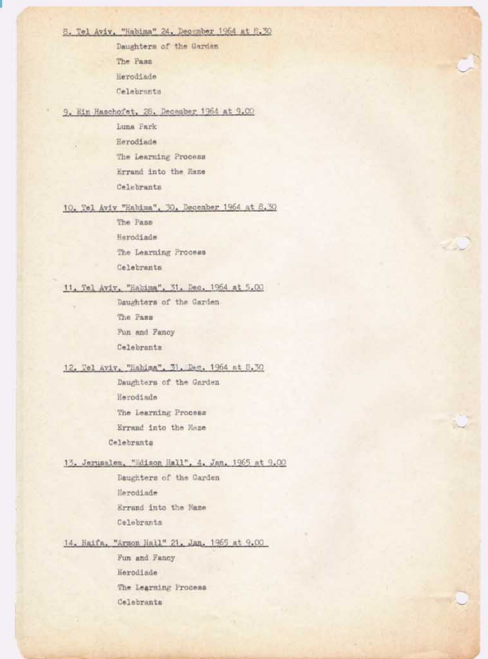
2. Building a physical and digital archive:

In-depth collection of all the material related to the company's activity throughout its existence. The material collected will be sorted out thoroughly and categorized by a professional archivists, preserved in the highest standards of document preservation, digitized, and become accessible to the public, with the proper copyright restrictions in place.

3. Recording Oral History:

What creates and gives life to the company are mainly the people comprising it - and the true 'archive' lives in their bodies and memories. We have begun the task of producing fifty interviews with dancers, choreographers, designers, musicians, light designers and administrators.

Ten dance researchers have joined this thrilling phase of the project in which chosen and relevant individuals will be interviewed and professionally videotaped in their homes.



The first pages from the "Batsheva's Bible",
The company's performance book

הדפים הראשונים מתוך ה'תנ"ך של בת-שבע',
ספר הופעות הלהקה



אשרה אלקיים-רונון ושמואל בראון מתוך אדם וחווה מאת אשרה אלקיים-רונון, 1965
 Oshra Elkayam-Ronen & Shimon Braun in צילום: יעקב אגור
 Adam&Eve by Oshra Elkayam-Ronen, 1965. Photography: Jacob Agor

הקמת הארכיון של להקת מחול בת-שבע היא מהלך פורץ דרך בשדה המחול הישראלי. מהלך זה מדהדד למהלכים מקבילים במרכזי מחול בעולם ובשדות אמנות אחרים, שגם בהם מתחילות פעולות של תיעוד ושימור.

הצורך שלנו הוא לספר את הסיפור שלא סופר, לעשות מקום לכל מי ומה שנהדף מעל דפי ההיסטוריה ולהכיר מאיפה באנו.

הקמת הארכיון היא פעולה של סקרנות וחקרנות והיא מתבקשת ממקומה של להקת בת-שבע בהיסטוריה של המחול הישראלי. שנת החמישים היא רגע מכונן.

Building the Batsheva Archive is a pioneering development in the Israeli dance field. It echoes similar developments and projects taking place in dance centres around the world as well as other fields of art in which actions of preservation and documentation are being initiated.

Our goal is to uncover the never-before told stories and anecdotes, make room for those who have been left out of history books, and to become acquainted with our own history. Establishing the archive is first and foremost an act of inquisitiveness and curiosity. Very much aware of its importance in the history and development of Israeli dance, Batsheva Dance Company feels obligated and humbled to take on such a challenging and important task.



גליה גת מתוך סאראגסו מאת גלן טטלי, 1965. צילום: יעקב אגור
 Galia Gat in Saragasso by Glen Tetley, 1965. Photography: Jacob Agor

Thanks to

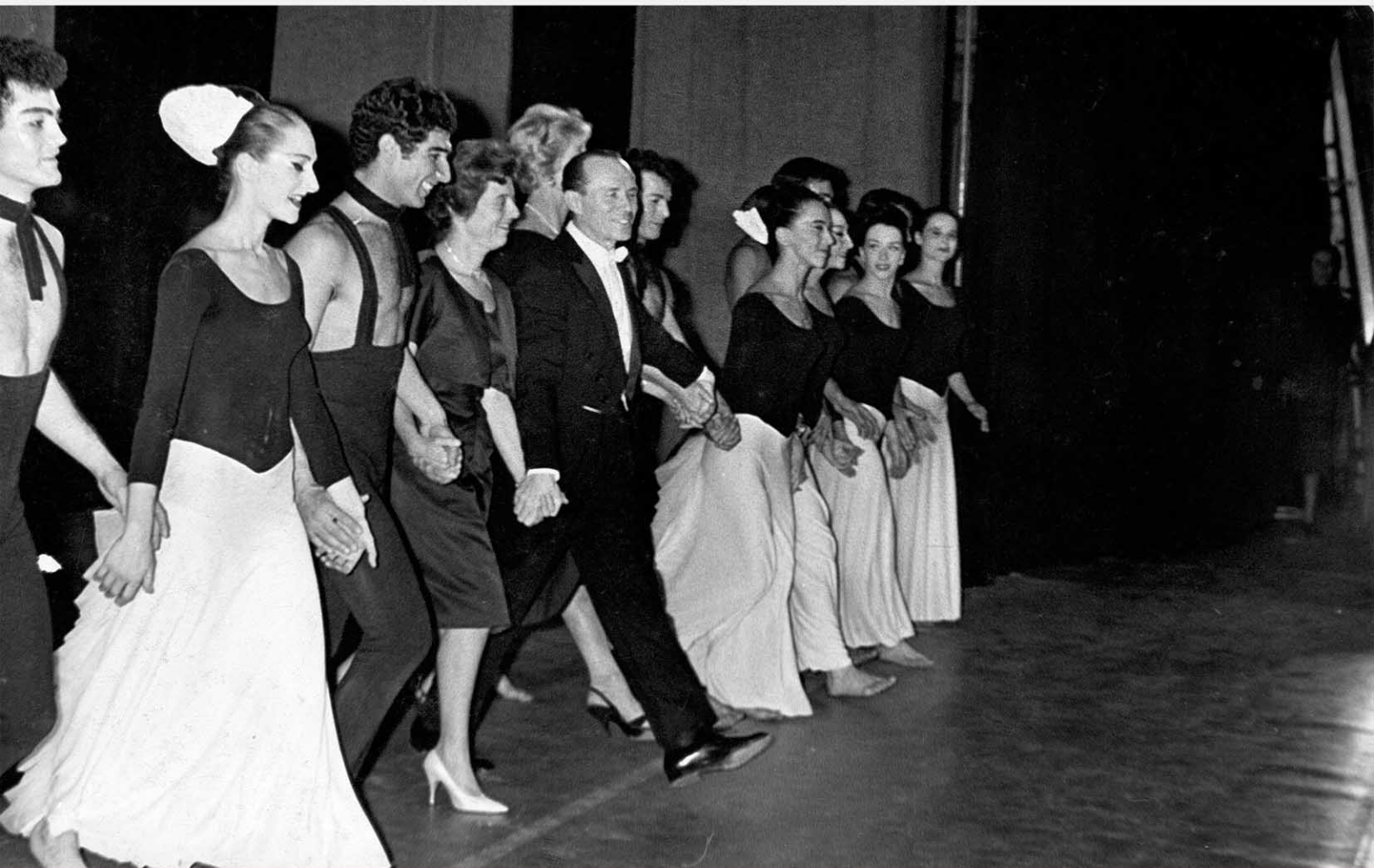
Rena Gluck for the knowledge and generosity

Noa Mark-Ofer & Kobi Nathan for English translation

תודות

לרינה גלוק על הידע והנדיבות

לנעה מרק-עופר וקובי נתן על התרגום לאנגלית



Premiere 1964, In the center: The Baroness Batsheva de Rothschild and the conductor Gary Bertini Photography: David Ulmar

פרמיירה 1964 , במרכז: הכרונית בת-שבע דה רוטשילד והמנצח גרי ברת'ני צילום: דוד אולמר

Project Manager: Iris Lana / Research Assistant: Hagar Cygler

מנהלת פרויקט: איריס לנה / עוזרת מחקר: הגר ציגלר